

公證署公告及其他公告 ANÚNCIOS NOTARIAIS E OUTROS

海島公證署

CARTÓRIO NOTARIAL
DAS ILHAS

證明書

CERTIFICADO

通利文娛體育會

Clube Desportivo e Recreativo
«Tong Lei»

為公布之目的，茲證明上述名稱社團之章程文本自二零零一年十一月二十二日起，存放於本署之“二零零一年社團及財團儲存文件檔案”內第1卷第32號，有關條文內容載於附件。

Certifico, para efeitos de publicação, que se encontra depositado, neste Cartório, um exemplar dos estatutos da associação com a denominação em epígrafe, desde vinte e dois de Novembro de dois mil e um, sob o número trinta e dois do maço número um de documentos de depósito de associações e fundações do ano dois mil e um, o qual consta da redacção em anexo:

通利文娛體育會章程

第一條

中文名：“通利文娛體育會”，（葡文名：Clube Desportivo e Recreativo “Tong Lei”；英文名：Tong Lei Sports and Recreation Club）是一個非牟利社團。

本會會址設於澳門南灣大馬路599號羅德禮商業大廈16字樓。

第二條

本會宗旨：推廣文化，娛樂和體育運動。提高本澳居民文化，娛樂和體育運動的興趣，促進本澳居民與外地的文娛活動和體育運動交流。

第三條

本會可接受個人加入成為會員。所有感興趣的人士祇要接受本會章程，可向理事會申請，經本會理事會審核和批准後，即可成為本會會員。

第四條

會員的權利：

- a) 會員可出席參加本會的會員大會；
- b) 根據章程選舉或被選進入領導機構。

第五條

會員的義務：

- a) 維護本會的聲譽，促進本會的進步和發展；
- b) 遵守本會所有章程的規定；
- c) 遵守領導機構的決議；
- d) 按時繳交會費。

第六條

會員如未能履行義務，經理事會決議後得開除會籍。

第七條

本會設以下幾個機構：會員大會，理事會和監事會。其中的成員是在會員大會上由選舉產生，任期兩年，並可連任。

選舉形式是不記名投票，並絕對多於半數通過，候選名單由會員共同制定。

第八條

會員大會對法律或章程未規定屬社團其他機關職責範圍之事宜，有權作出決議。而對社團各機關成員之解任，資產負債表之通過，章程之修改，社團之取消，以及社團針對行政管理機關成員在執行職務時所作出之事實而向該等成員提起訴訟時所需之許可，也屬會員大會之權限。

第九條

會員大會由創辦人及會員組成。設一名會長，一名副會長及一名秘書長。每年八月份定期召開一次，或在必要的情況下由理事會主席或者會員大會會長召開，但需提前十天通知，並以書面簽收之方式或

掛號信通知各會員，清楚列明時間、地點及議程等。若有五分之三全體會員以上以正當目的提出要求也可召開會員大會。

第十條

理事會是本會的最高執行機構，由三位或以上成員組成，成員總數永遠是單數。理事會中設一名理事長，一名副理事長及一名以上的理事。

理事會之權限為：

- a) 管理法人；
- b) 提交年度管理報告；
- c) 在法庭內外代表法人或指定另一人代表法人；
- d) 履行法律及章程所載之其他義務。

第十一條

監事會由三位成員組成，設一名監事長，一名副監事長和一名監事。

監事會之權限為：

- a) 監督法人行政管理機關之運作；
- b) 查核法人之財產；
- c) 就其監察活動編制年度報告；
- d) 履行法律及章程所載之其他義務。

第十二條

本會主要財政來源是會費、捐贈和資助。

第十三條

本章程若有修改，得由會員大會以出席會員的四分之三表決通過修訂解決。

二零零一年十二月十七日於氹仔

助理員（簽名見原文）

Cartório Notarial das Ilhas, Taipa, aos dezassete de Dezembro de dois mil e um. — O Ajudante, *Henrique Porfirio de Campos Pereira*.

(是項刊登費用為 MOP1,966.00)
(Custo desta publicação \$ 1 966,00)

BANCO NACIONAL ULTRAMARINO, S.A.

大 西 洋 銀 行

Balanço anual em 30 de Junho de 2001

資產負債表於二零零一年六月三十日

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES AMORTIZAÇÕES E MENOS-VALIAS 備用金,折舊 和減值	ACTIVO LIQUIDO 資產淨額
CAIXA			
現金	52,809,171.41	0.00	52,809,171.41
DEPÓSITOS NA AMCM			
AMCM存款	132,813,944.72	0.00	132,813,944.72
CERTIFICADOS DE DÍVIDA DO GOVERNO DE MACAU			
澳門政府債券	934,478,659.68	0.00	934,478,659.68
VALORES A COBRAR			
應收賬項	19,719,028.37	0.00	19,719,028.37
DEPÓSITOS À ORDEM NOOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO			
在本地之其他信用機構活期存款	5,370,136.84	0.00	5,370,136.84
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR			
在外地之其他信用機構活期存款	39,819,598.95	0.00	39,819,598.95
OURO E PRATA			
金,銀	0.00	0.00	0.00
OUTROS VALORES			
其他流動資產	2,327,897.24	0.00	2,327,897.24
CRÉDITO CONCEDIDO			
放款	3,286,260,657.19	162,237,205.82	3,124,023,451.37
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO			
在本澳信用機構拆放	1,963,056,137.98	0.00	1,963,056,137.98
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR			
在外地信用機構之通知及定期存款	4,931,524,388.05	0.00	4,931,524,388.05
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS			
股票,債券及股權	219,226,789.79	23,430,859.67	195,795,930.12
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS			
承銷資金投資	0.00	0.00	0.00
DEVEDORES			
債務人	241,993.60	0.00	241,993.60
OUTRAS APLICAÇÕES			
其他投資	0.00	0.00	0.00
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS			
財務投資	35,168,458.18	0.00	35,168,458.18
IMÓVEIS			
不動產	179,320,311.77	26,541,724.80	152,778,586.97
EQUIPAMENTO			
設備	57,933,829.49	48,209,279.85	9,724,549.64
CUSTOS PLURIENAIIS			
遞延費用	9,918,563.54	7,698,238.90	2,220,324.64
DESPESAS DE INSTALAÇÃO			
開辦費用	0.00	0.00	0.00
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO			
未完成不動產	0.00	0.00	0.00
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS			
其他固定資產	1,351,478.79	0.00	1,351,478.79
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO			
內部及調整賬	135,998,916.92	0.00	135,998,916.92
TOTAIS 總額	12,007,339,962.51	268,117,309.04	11,739,222,653.47

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTAL 總額
NOTAS EM CIRCULAÇÃO 流通紙幣		965,112,410.00
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	1,201,108,363.19	
DEPÓSITOS C/PRÉ-AVISO 通知存款	0.00	
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	6,598,382,021.33	7,799,490,384.52
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	1,578,658,356.83	
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	449,097,893.95	
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金	0.00	
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	677,807,511.71	
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人	0.00	
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	237,813.97	
CREDORES 債權人	36,898,013.04	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	17,110,727.82	2,759,810,317.32
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬		122,764,676.33
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金	68,774,512.77	
CAPITAL 股本	0.00	
RESERVA 儲備	0.00	68,774,512.77
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果		0.00
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果		23,270,352.53
TOTAIS 總額		11,739,222,653.47

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO	
代客保管賬	408,561,011.81
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA	
代收賬	145,547,979.42
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	
抵押賬	6,268,134,143.78
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	
保證及擔保付款	276,566,332.12
CRÉDITOS ABERTOS	
信用狀	98,965,937.57
ACEITES EM CIRCULAÇÃO	
承對匯票	0.00
VALORES DADOS EM CAUÇÃO	
代付保證金	0.00
COMPRAS A PRAZO	
期貨買入	88,369,576.92
VENDAS A PRAZO	
期貨賣出	86,559,142.51
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	
其他備查賬	2,673,859,634.90
DOS QUAIS: TESOURO PÚBLICO-CONTA CORRENTE	
源自: 政府庫房來往賬戶	16,478,990.63

Demonstração de resultados do período de 1 de Janeiro a 30 de Junho de 2001

二零零一年一月一日至二零零一年六月三十日止營業結果演算

Conta de exploração

營業賬目

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS		PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS	
負債業務成本	229,910,943.71	資產業務收益	314,508,285.60
CUSTOS COM PESSOAL		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS	
人事費用	40,995,185.54	銀行服務收益	12,819,833.74
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO		PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS	
董事及監察會開支	0.00	其他銀行業務收益	7,967,275.92
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS		RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	
職員開支	36,257,545.54	證券及財務投資收益	803,400.00
ENCARGOS SOCIAIS		OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS	
固定職員福利	4,443,105.90	其他銀行收益	9,336,461.66
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL		PROVEITOS INORGÂNICOS	
其他人事費用	294,534.10	非正常業務收益	2,151,699.59
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS		PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO	
第三者作出之供應	2,287,603.02	營業損失	0.00
SERVIÇOS DE TERCEIROS			
第三者提供之勞務	14,467,007.88		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS			
其他銀行費用	8,066,868.94		
IMPOSTOS			
稅項	466,668.60		
CUSTOS INORGÂNICOS			
非正常業務費用	714,421.20		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES			
折舊撥款	7,073,488.31		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES			
備用金之撥款	17,941,709.71		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO			
營業利潤	25,663,059.60		
TOTAL		TOTAL	
總額	347,586,956.51	總額	347,586,956.51

Conta de lucros e perdas
損益計算表

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失	0.00	LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	25,663,059.60
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	3,881,330.04	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	5,189,508.31
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失	35,916.94	LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	97,647.60
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	3,762,616.00	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	0.00
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果(盈餘)	23,270,352.53	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果(虧損)	0.00
TOTAL 總額	30,950,215.51	TOTAL 總額	30,950,215.51

A Responsável pela Contabilidade,

會計主管

Maria Clara Fong

O Director-Geral,

總經理

Herculano Jorge Sousa

**Relatório dos Auditores
para a Direcção do
Banco Nacional Ultramarino, S.A.**

Auditámos os demonstrações financeiras, as quais foram preparadas em conformidade com as bases de apresentação descritas nas notas anexas às demonstrações financeiras.

Responsabilidade da Direcção do Banco e dos Auditores

A preparação das demonstrações financeiras, apresentadas de uma forma verdadeira e apropriada, é da responsabilidade da Direcção do Banco. Na preparação das referidas demonstrações financeiras, é fundamental a adopção de critérios e políticas contabilísticas adequadas e a sua aplicação de forma consistente.

A nossa responsabilidade consiste em expressar uma opinião independente, baseada na nossa auditoria, sobre estas demonstrações financeiras.

Âmbito

A nossa auditoria foi efectuada de acordo com as Normas Internacionais de Auditoria, emitidos pela Federação Internacional de Contabilistas («International Federation of Accountants»). Uma auditoria inclui a verificação, numa base de amostragem, do suporte das quantias e informações divulgadas nas demonstrações financeiras e a avaliação das principais estimativas, juízos e critérios utilizados pela Direcção do Banco utilizados na sua preparação. Uma auditoria inclui, igualmente, a verificação da adequação das políticas contabilísticas adoptadas, tendo em conta as circunstâncias, e de que estas foram aplicadas de forma consistente e adequadamente divulgadas.

A nossa auditoria foi planeada e executada por forma a obtermos todas as informações e explicações que considerámos necessárias, com o objectivo de obter um grau de segurança aceitável sobre se as demonstrações financeiras estão isentas de distorções materialmente relevantes. Verificámos igualmente ser adequada a apresentação global das demonstrações financeiras, de acordo com as bases de apresentação descritas nas notas às demonstrações financeiras. Entendemos que a nossa auditoria proporciona uma base aceitável para a expressão da nossa opinião.

Opinião

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras, preparadas em conformidade com as bases de apresentação descritas nas notas às demonstrações financeiras, apresentam de forma verdadeira e apropriada a posição financeira do Banco em 30 de Junho de 2001, bem como os resultados das suas operações no período compreendido entre 1 de Janeiro de 2001 e 30 de Junho de 2001.

Sociedade de Auditores Arthur Andersen (Macau)

Contabilista Registrado.

Macau, aos 7 de Setembro de 2001.

核數師報告

致澳門大西洋銀行管理層

我們已完成審核按照財務報表中附註之編製基準編製之財務報表。

銀行管理層及核數師各自之責任

銀行管理層之責任是負責編製真實與公平之財務報表。在編製該等財務報表時，管理層必須貫徹採用適當之會計政策。

我們之責任是根據審核工作之結果，對該等財務報表作出獨立意見，並向管理層報告。

意見之基礎

我們是按照國際會計師聯合會頒佈之國際審計準則進行審核工作。審核範圍包括以抽查方式查核與財務報表所載數額及披露事項有關之憑證，亦包括評估銀行管理層於編製該等財務報表時所作之重大估計和判斷、所釐定之會計政策是否適合貴銀行之具體情況，及有否貫徹運用並足夠地披露。

我們在策劃和進行審核工作時，均以取得一切我們認為必需之資料及解釋為目標，以便獲得充份之憑證，就該等財務報表是否存在重大錯誤作出合理之確定。在作出意見時，我們亦已按照財務報表中附註之編製基準衡量該等財務報表所載之資料在整體上是否足夠。我們相信，我們之審核工作已為下列意見建立合理之基礎。

意見

依照我們之意見，上述之財務報表已按照財務報表中附註之編製基準真實與公平地反映貴銀行於二零零一年六月三十日之財政狀況及貴銀行由二零零一年一月一日至六月三十日止全期的溢利。

Sociedade de Auditores Arthur Andersen (Macau)

執業會計師

澳門

二零零一年九月七日

Relatório Sucinto Sobre a Actividade da Sucursal de Macau do Banco Nacional Ultramarino, S.A. No 1.º Semestre de 2001

O presente relatório refere-se à actividade no primeiro semestre do ano de 2001 da Sucursal de Macau do Banco Nacional Ultramarino que, a partir de 1 de Julho do corrente ano, passou a ter o estatuto de Banco com sede em Macau e cujo capital social é detido na totalidade pelo Grupo Caixa Geral de Depósitos.

A actividade bancária sofreu nos primeiros meses de 2001 o impacto negativo da desaceleração das economias nos principais mercados de exportação e dos seus reflexos na economia do Território.

A procura de crédito, de particulares e empresas, bem como o financiamento de operações de comércio externo mantêm-se estagnadas não obstante a redução das taxas de juro.

O sector do turismo continuou porém a evoluir favoravelmente, tendo-se registado um aumento significativo de visitantes nomeadamente da China Continental, e espera-se que contribua positivamente para o crescimento económico em 2001.

Neste quadro, prosseguiu-se com a estratégia comercial que privilegia a expansão da base de depósitos, a actividade na área dos cartões de crédito e de débito e o aumento do crédito pessoal.

Foi colocado no mercado um novo produto, o Cartão Multicrédito, pelo qual o cliente através do preenchimento de um único formulário poderá solicitar, em simultâneo, a aprovação de limites de crédito para utilização através do cartão de crédito, do produto «Easy Cash» ou na obtenção de crédito pessoal e empréstimos para aquisição de habitação.

Desenvolveu-se ainda um novo serviço, BNU Online, que permite aos clientes do Banco realizar diversas operações bancárias, nomeadamente a consulta de saldos de contas, o pagamento de serviços e transferência de fundos através da Internet e que ficou disponível no decurso do 2.º semestre do ano.

A diversificação da carteira do crédito concedido a empresas, nomeadamente em áreas com maior potencial de crescimento e menor risco, foi outra das prioridades estabelecidas.

O activo total do Banco registou em 30 de Junho de 2001 uma diminuição de 2,2% em relação ao mesmo mês do ano anterior e de 4,2% desde o princípio do corrente ano.

O crédito concedido aumentou 4,7% por comparação com o mês de Junho de 2000 e os depósitos de clientes registaram, no mesmo período, uma diminuição de 8,3%.

Os resultados líquidos, antes de provisões para impostos, no final do primeiro semestre de 2001 registaram um aumento de 14% em relação ao período homólogo do ano anterior, tendo atingido 27 milhões de Patacas.

O Banco Nacional Ultramarino, S.A. e a Caixa Geral de Depósitos agradecem às Autoridades de Macau todo o apoio e colaboração prestados, nomeadamente em todo o processo que levou à transformação do Banco Nacional Ultramarino em banco com sede na Região Administrativa Especial de Macau.

大西洋銀行澳門分行

二零零一年上半年度業務簡報

本報告是有關大西洋銀行澳門分行二零零一年上半年度的業務情況。本行澳門分行從本年七月一日起成為總部設於澳門的本地銀行，其資本全部由葡萄牙總儲金局所持有。

由於本澳出口市場的經濟放緩，本地區的經濟也受到某程度的影響，因而導致銀行業務在二零零一年上半年度的發展減慢。

雖然利率下調，私人及企業的信貸尤其對出口業務的貸款增長緩慢。

但是澳門在旅遊業方面繼續獲得良好的發展，來自中國旅客數量保持可觀的增長。可望在二零零一年對澳門經濟帶來有利的因素。

因此，本行的業務方針將更則重於發展存款、信用咭及扣數咭的業務，同時增強私人貸款服務。

本行在市場推出一項嶄新的產品——信貸通行證。只需填寫一份申請表，客戶可同時申請使用信用咭，易雙糧循環透支戶口（“Easy Cash”），私人貸款及樓宇貸款的信貸限額。

同時，本行也發展了另一項嶄新的服務——BNU網上銀行。透過互聯網，本行客戶可獲得多種銀行服務，例如查核結餘、支付服務費及匯款，該項服務從本年下半年度開始提供。

本行特別注重分散對企業的信貸，尤其著重予具有較大的增長潛力和低風險業務的企業。

本行在本年六月三十日的總資產相比去年同期縮減 2.2%，和本年初相比則縮減 4.2%。

在信貸方面，比二零零零年六月三十日增加 4.7%，而在同期客戶的存款總數也縮減 8.3%。

然而，在二零零一年上半年度的稅前盈利為澳門幣二仟七佰萬圓，相比去年同期錄得 14% 的增長。

大西洋銀行股份有限公司及葡萄牙儲金局謹此致謝澳門政府各部門的協助和合作，特別在大西洋銀行於澳門特別行政區設立總部的過程中所給予的支持。

蘇鈺龍

總經理

Nos termos do disposto no Regime Jurídico do Sistema Financeiro de Macau, junto se anexa o sumário das demonstrações financeiras auditadas, as quais compreendem o balanço em 30 de Junho de 2001, a demonstração de resultados do período de 1 de Janeiro a 30 de Junho de 2001, e o relatório dos auditores. Contudo, para uma melhor compreensão das notas constantes das demonstrações financeiras, as contas devem ser analisadas em conjunto com o relatório completo das demonstrações financeiras, disponível na sede do Banco.

本銀行現根據澳門金融管理局條例要求，從經審計之銀行財務報表內抽取於二零零一年六月三十日之資產負債表，由二零零一年一月一日至六月三十日期間之損益表，以及核數師報告附上。對此財務報表之附注並未附上。然而，為了解財務報表中附注所包含信息，讀者請參閱完整的經審計之財務報告。該經審計財務報告可在本總行獲取。

(是項刊登費用為 MOP13,054.00)

(Custo desta publicação \$ 13 054,00)